

## Decimoctava Olimpiada Internacional de Lingüística

Ventspils (Letonia), 19–23 de julio de 2021

Solución del problema del torneo de grupos

(a)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
AS	N	E	AF	BC	V	W	AR	L	AM	BH	D	AH
14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
AL	AQ	BG	AI	P	AT	AK	AJ	BA	AW	AX	AZ	BF
27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	
B	AU	F	O	A	C	AV	S	AN	AC	BI	BB	
39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51
AY	J	I	AO	Q	T	H	G	BD	BE	R	Y	AG
52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62		
AP	BJ	X	M	AD	U	Z	AE	AA	AB	K		

- (b)
- Ariengatu nóguchu nun nabuidunu muna. — *Mi madre me dijo que barriera la casa.*
  - Hísieti uwi lun. — *A él le gusta la carne.*
  - Nani guríara to. — *Este barco es mío.*
  - ¿Ka babuserubai? — *¿Qué quieres tú?*
  - Ibdieti nun átirila irumu tau. — *No sé cuántos años tiene ella.*
  - Yumbuitibu hamuga anhabu giara. — *Vendrías si pudieras.*
  - Áfarati búguchi aban ounli. — *Tu padre mató a un perro.*
  - Háluaha háfuridun óuchaha haruga. — *Están intentando salir y pescar mañana.*
  - Nidin aríahai úduraü. — *Fui a buscar el pescado.*
  - Nuguya mabuseruntina nuádigimari. — *Yo no quería trabajar.*
  - ¿Ka tiri lani señora? — *¿Cómo se llama su esposa?*
  - Ariha hamutina súdara. — *Me vio la policía.*
  - ¿Ka abu ludin? — *¿Con quién vino él?*
  - ¿Ka biribai? — *¿Cómo te llamas?*
  - Wagía madüguntiwa guríara. — *No hicimos un barco.*
  - Máfaru numutu hiñaru to. — *No maté a esta mujer.*
- (c)
- *No sé cómo se llama tu papá.* — Ibdieti liri búguchi nun.
  - *Ellos no ven este lugar.* — Marihin hamuti fulaso le.
  - *Ustedes no saben cómo se llama este hombre.* — Ibdieti liri eyeri le hun.
  - *Esta escoba es nuestra.* — Wani abuidagülei le.
  - *No me mataste.* — Máfaru bumutina.
  - *No vemos esta lancha.* — Marihin wamuti póupoutu le.
- (d) i.
- |                         |                                |
|-------------------------|--------------------------------|
| • <i>mujer</i> — hiyaro | • <i>tú</i> — bui              |
| • <i>abuela</i> — kuthu | • <i>matar</i> — farun         |
| • <i>oreja</i> — dike   | • <i>dormir</i> — donkon       |
| • <i>mano</i> — khabo   | • <i>ver</i> — dukhun          |
| • <i>brazo</i> — duna   | • <i>después (tras)</i> — diki |
| • <i>aquel</i> — lira   | • <i>uno</i> — aba             |
| • <i>aquella</i> — tora | • <i>dos</i> — biama/bian      |
- ii.  $m > n$

(e)

garífuna (habla femenina)	garífuna (habla masculina)	lokono	kari'ña	castellano
eyeri	wügüri	wadili	wokory	<i>hombre</i>
ati		athi		<i>ají</i>
nugía (nuguya)	au	dei	awu	<i>yo</i>
núgudi		dakoti	ypupuru	<i>mi pie</i>
búbara		bubada	ajamosaiky	<i>tu uña/garra</i>
hati		kathi	nuno	<i>luna</i>
baligi		balishi	werùnòpo	<i>ceniza</i>
bugía (buguya)	amürü	bui	amoro	→ (d)
núgüra		dakora		<i>mi hamaca</i>
hiñaru	würi	hiyaro	woryi	<i>mujer</i>
hugía (huguya)		hui	amyjaron	<i>ustedes</i>
úrüwa		kabun	oruwa	<i>tres</i>
uburei	günwüri	bodehi	kowai	<i>anzuelo</i>
hürü	wayumu	koa	wajumo	<i>cangrejo</i>
dunuru		kodibio	tonoro	<i>pájaro</i>
niligün	yegü	dalikin	yjegy	<i>mi animal doméstico</i>
awasi		marishi	awasi	<i>maíz</i>
lígiri		lushiri	enàtary	<i>su nariz (de él)</i>
guríara			kurijara	<i>barco</i>
ubanaü		banahu	ore	<i>hígado</i>
agifida		shifen	ituna	<i>ser amargo, amargarse</i>
mua		horhorho	nono	<i>tierra</i>
gimara		shimarha	pyrywa	<i>flecha</i>
duna		oniabo, iniabo	tuna	<i>agua</i>
hayaba		khayaba	kusipo	<i>pulga</i>
watu		ikikhodo	wàto	<i>leña</i>
weyu		hadali	weju	<i>sol</i>
bena		bahu rheroko	pena	<i>puerta</i>
núbana		dabana	yjere	<i>mi hígado</i>
dübü		shiba	topu	<i>piedra</i>
úraü		udaha	pi	<i>piel</i>

- (f) i. 1. Bian thoythonon dadukha. — B. *Vi a dos mujeres adultas.*  
2. Bian horhorho yâka. — A. *Hay dos accidentes geográficos acá.*  
3. Bian kasakabo diki landa. — J. *Él llegó dos días después.*  
4. Dashî danoro diakoka. — M. *Mi cabeza está sobre mi cuello.*  
5. Dashimakufa hîri lokoa hu. — E. *Los voy a llamar a ustedes por el nombre de ustedes.*  
6. Ikî kolokoka to hime. — G. *El pescado está en el fuego.*  
7. Ludukha to kabadaro. — F. *Él vio al tigre.*  
8. Lufarafa to kabadaro oma. — C. *Él se va a pelear con el tigre.*  
9. Lufarafa. — I. *Él se va a pelear.*  
10. Lufarufa aba kabadaro. — L. *Él va a matar a un tigre.*  
11. Namithadufa de. — H. *Ellos me van a ridicularizar.*  
12. To thoytho kanabafa to kodibiobe khonan. — K. *La mujer adulta va a escuchar a los pájaros.*  
13. To thoytho kanabufa to kodibiobe. — D. *La mujer adulta va a oír a los pájaros.*  
ii. 14. Lufarufa aba kabadaro tora hiyaro oma. — *Él va a matar a un tigre con esa mujer.*  
15. Hushimaku we. — *Ustedes nos llamaron.*  
16. Horhorho diakoka to shibabe. — *Las piedras están en el suelo.*  
iii. N. *El hombre va a escuchar.* — Li wadili kanabafa.  
O. *Nos vamos a reír.* — Wamithadafa.  
P. *Ellos van a gritar.* — Nashimakafa.  
Q. *Hay tres hombres acá.* — Kabun wadilnon yâka.

(g)

- |                        |                       |                         |
|------------------------|-----------------------|-------------------------|
| • abu — con            | • anura — huir        | • irumu — año           |
| • ábuna — sembrar      | • ariha — ver         | • ladüga — porque       |
| • achülüra — llegar    | • ariñaha — decir     | • ligía — él, por eso   |
| • adeira — encontrar   | • arüna — brazo       | • nugía (nuguya) — yo   |
| • adüga — hacer        | • ásurá — terminar    | • ou(n)we — morir(se)   |
| • adumureha — hablar   | • áwaha — llamar      | • súdara — policía      |
| • adura — disparar     | • ayawa — llorar      | • sun — todo            |
| • áfara — matar        | • bugía (buguya) — tú | • tugía (tuguya) — ella |
| • afeidira — perder    | • ebelura — entrar    | • uagu — por            |
| • áfurida — salir      | • eifi — frijol       | • úduraü — pez          |
| • áluaha — buscar      | • eiga — comer        | • umadaü — amigo        |
| • aluguraha — vender   | • hagía — ellos       | • un — a, para          |
| • anhein — si          | • halaü — silla       | • wagía — nosotros      |
| • anihein — tener, hay | • íchiga — dar        | • ya — aquí             |